

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ МОДАЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ СЛОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

THE WAYS OF TRANSLATING ENGLISH MODAL-EVALUATIVE WORDS INTO RUSSIAN

*M. Demidova
I. Martynova*

Summary: The article studies a group of modal words expressing the desirability or undesirability of performed actions. The material for the study is a sample of classical English literature: a novel by J. Austen "Sense and Sensibility" and its Russian-language version. The purpose of the study is to identify the main methods of transferring modal words when translating a literary text from English into Russian. As a result, several ways of reproducing the studied units were identified in the Russian language.

Keywords: modal words, translation, equivalent, literary text, transformation.

Демидова Мария Михайловна

кандидат филологических наук, доцент, доцент,
Брянский государственный технический университет
marri25@mail.ru

Мартынова Ия Сергеевна

старший преподаватель, Брянский государственный
технический университет
ia.martynova78@yandex.ru

Аннотация: В статье рассматривается группа модальных слов, выражающих желательность или нежелательность совершения действия. Материалом для исследования послужил образец классической английской литературы: роман Дж. Остен «Разум и чувства» и его русскоязычная версия. Цель исследования – выявить основные приемы передачи модальных слов при переводе художественного текста с английского на русский язык. В результате было выявлено несколько способов воспроизведения исследуемых языковых единиц в русском языке.

Ключевые слова: модальные слова, перевод, эквивалент, художественный текст, трансформация.

Перевод художественного произведения представляет собой комплексный труд. Для создания полноценной переводческой версии необходимо учитывать огромное множество факторов. Категория модальности рассматривается многими лингвистами как одна из важнейших при воспроизведении художественного текста, поскольку передает отношение героя к ситуации. «В английском языке не существует лексико-грамматической категории, которая в процессе перевода представляла бы больше трудностей, чем категория модальности» [1]. Одним из средств выражения модальности в английском языке выступают модально-оценочные слова. Они представляют собой небольшую группу: *fortunately, unfortunately, luckily, unluckily, happily, unhappily*. Многие лингвисты подвергают сомнению статус данных единиц, считая их вводными словами или наречиями с оценочным компонентом. «Корпус модальных слов состоит из очень небольшого ядра – собственно-модальных слов – и периферии, которую составляют наречия, способные приобрести синтаксический признак модальных слов» [6, с. 89]. Вместе с тем, их роль в предложении нельзя недооценивать. Они передают отношение говорящего к тому или иному событию и содержат оценочный компонент, что очень важно для понимания описываемой ситуации в целом.

Любые исследования, связанные с переводом художественного текста, играют важную роль в современном переводоведении и не теряют своей актуальности. Осо-

бенно важно, с нашей точки зрения, выявлять нюансы перевода немногочисленных по составу лексических групп в разнотипных языках. «Расхождение в средствах и способах выражения модальности в английском и русском языках создает значительные трудности передачи смысла высказывания, не говоря уже об оттенках экспрессивной модальности» [7].

Для достижения цели исследования были поставлены следующие задачи:

1. Отобрать все лексические единицы указанной группы из оригинального текста английского художественного произведения.
2. Используя русскоязычную версию, определить эквиваленты.
3. Установить основные лексические, грамматические и синтаксические средства выражения исследуемых единиц в русском языке.

Для реализации сформулированных задач в статье применялись следующие методы: метод сплошной выборки, лексикографический метод (для выявления особенностей репрезентантов); метод сравнительно-сопоставительного анализа и метод переводческого анализа (для определения основных типов используемых переводческих приемов).

Теоретической базой послужили в основном работы русских лингвистов. Так, мы опирались на труды

И.П. Ивановой и А.И. Смирницкого, внесших огромный вклад в изучение грамматического строя английского языка. В.В. Виноградов занимался изучением модальности русского языка. В области переводоведения мы ориентировались на работы Я.И. Рецкера и Л.С. Бархударова.

Практическая значимость исследования заключается в том, что материалы статьи могут быть использованы на занятиях по практическому переводу в вузах педагогической и переводческой направленности. А также могут быть полезны для всех интересующихся данной темой.

Обсуждение и результаты. При помощи многочисленных лексикографических источников удалось установить, что все три пары (*fortunately – unfortunately; luckily – unluckily; happily – unhappily*) предпочтительней всего имеют одинаковый перевод: к счастью – к несчастью. В анализируемом произведении было обнаружено 26 вариантов употребления исследуемых единиц. Был проведен сравнительно-сопоставительный анализ оригинальной и переводной версий романа Дж. Остен «Разум и чувства». В результате было выявлено 6 способов перевода модально-оценочных слов. Рассмотрим их подробнее.

1. Эквивалентный перевод

Безусловно, эквивалентность подразумевает полное совпадение плана содержания и плана выражения, а также функциональное единство.

e.g. Fortunately he had a younger brother ... [11]. – К счастью, у него был младший брат... [8].

В русском языке, также как и в английском, выделяют модальные слова. Однако они отличаются по количеству семантических разрядов. Рассматриваемая нами группа входит в так называемый расширенный список модальных слов, которой выделял В.В. Виноградов. Большинство лингвистов определяют русские эквиваленты как вводные слова с оценочным значением. В функциональном плане мы можем говорить о полном совпадении ввиду того, что номинанты в обоих случаях являются вводной конструкцией. Семантическое наполнение идентично, но план выражения не совпадает: в английском языке используется наречие, а в русском – существительное с предлогом.

Как известно, в английском, как в языке аналитического строя, очень важен порядок слов в предложении. Модальное слово может располагаться в начале предложения, выражая отношение к высказыванию в целом, или стоять перед определенным членом предложения, характеризуя конкретный факт. В большинстве случаев, эта тенденция сохраняется и при переводе. Различие состоит только в том, что по правилам русского языка подобные конструкции подлежат обособлению.

e.g. ... Till Lady Middleton luckily remembering that ... [11]

– ... Пока леди Мидлтон, к счастью, не вспомнила... [8]

Иногда бывают и перестановки.

e.g. The pianoforte at which Marianne, wrapped up in her own music and her own thoughts, had by this time forgotten that any body was in the room besides herself, was luckily so near them ... [11] – К счастью, фортепьяно, за которым Марианна, вся во власти собственной музыки и собственных мыслей, уже успела забыть, что кроме нее в комнате есть кто-то еще, стояло совсем близко от них... [8]

В переводной версии модальное слово перемещено в начало предложения, следовательно, дается оценка высказывания в целом. Предложение имеет очень сложную структуру с множеством придаточных предложений и уточняющих оборотов. Впрочем, следует отметить, что автор перевода очень удачно выстроил конструкцию предложения, сохранив все смысловые нюансы.

2. Синонимичный перевод

К синонимам, как правило, относят слова одной части речи. В случае перевода модальных слов мы ориентируемся только на семантическое содержание, на том основании, что даже эквиваленты выражены разными частями речи.

e.g. But unfortunately he did not feel the same [11]. – Но, к сожалению, он того же не чувствовал [8].

Английский вариант представляется более эмоционально наполненным по сравнению с русским. Сожаление не такое сильное чувство, как несчастье, так как, чаще всего, определяется как состояние печали или огорчения. Однако общий смысл предложения передается достаточно точно.

e.g. The Parys and Sandersons luckily are coming to night... [11] – Как удачно, что у нас вечером будут Перри и Сандерсоны [8].

Существительное *luck* является эквивалентом русского слова *удача*, но наречие *luckily*, согласно лексикографическим источникам, более соответствует русскому сочетанию *к счастью*, следовательно, здесь правомерно говорить о синонимичном переводе. Переводной вариант вполне соответствует оригиналу несмотря на то, что вводная группа перемещена в начало предложения. Экспрессивное наполнение выражения дополнительно усиливается за счет вставки частицы *как*. Счастье более широкое понятие, чем удача, поэтому в данном случае можем говорить о некоей конкретизации значения.

e.g. Colonel Brandon, unfortunately for himself, had no such encouragement to think only of Marianne... [11]– Но полковнику Брэндону, на его беду, не предоставлялось случая посвящать все мысли одной Марианне... [8]

В качестве переводного варианта используется фразеологический оборот *на беду*. «На беду – ввод. разг. к несчастью, к напасти» [2, с. 347]. Как видим, с семантической точки зрения полное совпадение. Эмоционально-оценочный окрас также соответствует оригиналу. Можно констатировать некое расхождение в стилистическом плане, поскольку в русском языке данное выражение больше функционирует в разговорной речи, тем не менее, оно достаточно гармонично вписывается в контекст.

e.g. ... Fortunately for Sir John and Mrs. Jennings, Margaret had reached an age highly suitable for dancing... [11] – ...К большому удовольствию сэра Джона и миссис Дженнингс, Маргарет не только достигла возраста, когда ее можно было приглашать на вечера с танцами...[8]

В данном случае, автор переводной версии подобрал достаточно удачный вариант. «Удовольствие – чувство радости и довольства от приятных ощущений, переживаний» [5]. Основная задача была подлинно передать отношение героев к происходящим событиям и выразить их эмоциональное состояние. Для большей экспрессивности было использовано усилительное прилагательное *большой*.

3. Трансформационный перевод

Трансформация исходного варианта предполагает использование различных лексико-грамматических вариаций при переводе.

e.g. We could not be more unfortunately situated [11]. – Мы не могли бы оказаться в худшем положении [8]!

Как видим, выражение *unfortunately situated* трансформировалось в переводе в словосочетание *оказаться в худшем положении*. Семантическая нагрузка предложения не изменилась. Эмотивная составляющая, выраженная модальным словом в английском языке, сохраняется, но передается другими средствами в русском. Так, предложение стало восклицательным, чтобы придать речи нужную тональность, а прилагательное в превосходной степени (*худший*) подчеркивает крайнюю степень отчаянья главной героини.

e.g. Edward was still in town, and fortunately she had heard his address from Miss Steele [11]. – Эдвард еще не покинул Лондона, и по счастливой случайности мисс Стил сообщила ей его адрес [8].

Здесь вместо модального слова используется именное словосочетание. Фактически модальное слово было заменено идентичным по значению прилагательным *счастливый*. В качестве вставки использовалось существительное *случайность*. Решение автора перевода представляется нам вполне корректным, поскольку в семантическом и эмоционально-оценочном планах мы можем говорить о высокой степени эквивалентности.

e.g. ...As Marianne was not in spirits for moving about, she and Elinor luckily succeeding to chairs... [11] – ... Элинор с Марианной, которая не выразила ни малейшего желания прогуливаться по зале, посчастливилось найти свободные стулья...[8]

В анализируемом фрагменте модальное слово преобразовано в безличный глагол. Следует отметить, что автор перевода искусно владеет всей палитрой средств русского языка, так как глагол *посчастливиться* более уместен в данном случае. Несмотря на тот факт, что глагол *succeed* опущен, его смысловая нагрузка входит в значение русского глагола: «посчастливиться – удалиться, счастливо сложиться для кого-нибудь» [10, с. 739]. В английском языке нет глагола с подобным значением.

4. Художественное переосмысление

К художественному переосмыслению мы относим те случаи, где используется прием так называемого смыслового развития или модуляции.

e.g. I know the summer will pass happily away [11]. – Я знаю, лето пройдет в тихих удовольствиях [8].

Вследствие использованного переводческого приема, характеристика процесса трансформируется в результат. В оригинале мы имеем – *лето пройдет благополучно, счастливо*, а в переводе – *в тихих удовольствиях*. Интересно, что в русской версии появляется определение *тихий*, которое никак не следует из микроконтекста. Здесь оно используется в переносном смысле: «тихий – безмятежный, спокойный» [5]. И не нарушает логики оригинала. Из общего сюжета произведения вполне понятно, почему автор перевода применил именно эту характеристику.

e.g. He read with all the sensibility and spirit which Edward had unfortunately wanted [11]. – Пел и играл он превосходно, а читал с таким чувством и выразительностью, что Эдвард мог ему только позавидовать [8].

Смысловое развитие, в данном случае, идет по модели причина – следствие. Причина – *недостаточно чувств и выразительности* заменяется следствием – *мог только позавидовать*. Несмотря на разное семантическое содержание, чувство глубокого сожаления, которое выражает героиня в этой реплики, полностью сохраняется. Усилительная частица *только* придает дополнительную эмоциональность, а модальность воспроизводится при помощи модального глагола *мог*.

5. Контекстуальный перевод

Контекстуальный перевод – «это нерегулярное соответствие, возникающее в ситуации, когда использовать словарное значение слова невозможно» [9].

e.g. ...But THAT, perhaps, so unfortunately circumstanced

as he is now, it may be nonsense to appear to doubt [11]. – Но в последнем, принимая во внимание **нынешние его обстоятельства**, вероятно, сомнений быть не может [8].

Представленный фрагмент является частью сложного предложения. Глагол *circumstance* подвергается грамматической трансформации и превращается в существительное. Модальное слово на первый взгляд опущено. Однако на его месте мы видим прилагательное *нынешние*. Таким образом, имеет место контекстуальный перевод, поскольку из общего макроконтекста понятно, что *нынешние* здесь означают *крайне неприятные*, т.е. ситуация описывается в соответствии с текстом первоисточника.

Б. Нулевой перевод

*e. g. Her three notes – **unluckily** they were all in my pocketbook, or I should have denied their existence, and hoarded them forever – I was forced to put them up* [11]. – Три ее **зачписочки**, которые постоянно были при мне, я был вынужден отдать [8].

В этой иллюстрации мы имеем дело с полным опущением, без каких-либо компенсирующих элементов. Более того, автор перевода убрал целое уточняющее предложение, посчитав его излишним. На наш взгляд, это решение довольно спорное. Фрагмент взят из монолога главного героя, где он пытается объяснить мотивы своего поведения и любые даже мелкие детали имеют значение.

*e. g. ...She was oppressed, she was overcome by her own felicity; – **and happily disposed...*** [11] – Элинор ощутила мучительное смятение, а **собственное счастье ее лишь угнетало**[8].

Анализируемый пример является фрагментом сложного синтаксического единства описывающего эмоциональное состояние главной героини. Она пребывает в состоянии полного счастья и одновременно смятения. Существительное *felicity* – «the state of being happy, es-

pecially in a high degree» [12] вполне соответствует ситуации и последующее однородное сказуемое с уточнением *happily* можно считать излишним. Считаем, что в данном случае опущение вполне рационально. «Опущению подвергаются, как правило, те детали, которые, по мнению автора перевода, являются не существенными или даже избыточными в текущий момент повествования» [3, с. 42].

В результате проведенного микроисследования были сделаны следующие выводы. 1. Можно констатировать несоответствие частиречной принадлежности исследуемых лексических единиц в русском и английском языках. Большинство лингвистов, изучающих английскую филологию, относят их к классу модальных слов. В русском языке, несмотря на многообразие мнений, доминирует точка зрения о принадлежности к вводным словам. 2. При анализе переводческих средств было установлено, что абсолютное большинство (54%) передаются лексикографическим эквивалентом: существительным с предлогом. 3. Были использованы несколько способов перевода модально-оценочных средств. Как показал анализ, в русском языке существует достаточно широкий спектр синонимических единиц (16%), а также других частей речи, способных передавать данное значение (трансформационный перевод 12%). Переосмысление используется только в 7 % случаях. Контекстуальный (7%) и нулевой (4%) способы обусловлены сложностью воспроизведения художественного текста как такового.

Таким образом, можно констатировать, что автор переводной версии использовал множество переводческих приемов для «сохранения определённого колорита произведения и для того, чтобы произвести должное впечатление на читателя, с учетом всех смысловых и стилистических тонкостей» [4, с. 42].

Перспективы дальнейшего исследования видим в более углубленном изучении данной темы. На наш взгляд, группе модально-оценочных слов уделяется недостаточное внимание в современной научной литературе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аржанова И.А., Люртяева Г.Р. Способы выражения модальности в англоязычном художественном тексте (функционально-переводческий аспект) // Огарёв-Online. 2020. №6 (143). URL: <https://cyberleninka.ru> (дата обращения: 1.06.2023).
2. Большой фразеологический словарь русского языка. М., 2013. 928с.
3. Демидова М.М. Особенности перевода герундия в художественном тексте // Вестник ТГПУ. Томск, 2018. Вып. 8 (197). С. 39-44.
4. Демидова М.М. Способы передачи безэквивалентной лексики при переводе художественного текста (на материале романа Jane Austen «Sense and Sensibility» и его русскоязычной версии) // Филологос. Елец, 2020. № 3 (46). С. 34-43.
5. Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка. В 3т. М.: АСТ: Астрель, 2006. [Электронный ресурс] URL: [https:// gufo.me](https://gufo.me) (дата обращения: 02.06. 2023).
6. Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка: учебник М.: Высш. школа, 1981. 285с.
7. Калянова Л.М. Средства выражения модальности в английском языке // Евразийский Союз Ученых. 2015. №7-5 (16). URL: <https://cyberleninka.ru> (дата обращения: 15.05.2023).

8. Остен Дж. Чувство и чувствительность / пер. с англ. И. Гуровой. М., 2008. 379 с. URL: [http:// www.litmir.me](http://www.litmir.me) (дата обращения 10.05.2023).
9. Покаместова А.П. Контекстуальное соответствие в переводе (на материале итальянского языка) URL: [http:// www.sci-article.ru](http://www.sci-article.ru) (дата обращения 15.05.2023).
10. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. М.: Азбуковник, 1997. 944 с.
11. Jane Austen. Разум и чувствительность. М., 2004. 280с.
12. Oxford dictionary. URL: [http:// www.lexico.com](http://www.lexico.com) (дата обращения 25.05.2023).

© Демидова Мария Михайловна (marri25@mail.ru), Мартынова Ия Сергеевна (ia.martynova78@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Брянский государственный технический университет